DOCUMENT RESUME

ED 098 802 FL 006 504

AUTHOR	Dupuis, Henriette, Comp.; Lalut, Jeanne, Comp.
TITLE	Terminologie des appareils electromenagers (Vocabulary for Electric Appliances).
INSTITUTION	Quebec Dept. of Education, Quebec. French Language Office.
PUB DATE	74
NOTE	97p.
AVAILABLE FROM	Office de la langue francaise, 275, rue de l'Eglise, 5th etage, Quebec 2, Canada
EDRS PRICE	MF-$0.75 HC Not Available from EDRS. PLUS POSTAGE
DESCRIPTORS	*Electrical Appliances; *English; *French; Glossaries; Language Instruction; Standard Spoken Usage; *Vocabulary; Vocabulary Development; Word Lists

ABSTRACT

This glossary of common French words and expressions used in reference to major electric appliances is designed for consumers, producers, and advertisers. Emphasis is placed on current rather than technical French-Canadian vocabulary. The terms are classified into five sections according to type of appliance: (1) electric range, (2) refrigerator, (3) dishwasher, (4) clothes washer, and (5) clothes dryer. The English expression is listed together with its French equivalent. Illustrations and explanatory notes are included at the end of each section. A French index, an English index, and a bibliography conclude the pamphlet. (PMP)

terminologie des appareils électro-ménagers

- le réfrigérateur
- le lave-vaisselle
- la machine à laver
- la sécheuse

ED 098802

FL 006 504

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL BY MICRO FICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY Office de la langue française

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER"

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

2/3

office de la langue française

© 1974 Éditeur officiel du Québec
Dépôt légal 2e trimestre 1974
Bibliothèque nationale du Québec

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
Auteurs et collaborateurs	5
Preface	7
Avant-propos	9
Premiere partie: la cuisiniere	13
lexique anglais-français	
notes	
Deuxieme partie: le refrigerateur	23
lexique anglais-français	
notes	
Troisieme partie: le lave-vaisselle	36
lexique anglais-français	
notes	
Quatrieme partie: la machine a laver	48
lexique anglais-français	
notes	
Cinquieme partie: la secheuse	65
lexique anglais-français	
Index français	72
Index anglais	83
Bibliographie	94

CE LEXIQUE A ÉTÉ PRÉPARÉ PAR

Mademoiselle Henriette DUPUIS, agent culturel
et Madame Jeanne LALUT

de l'Office de la langue française,

sous la direction de
M. Jean-Claude CORBEIL, directeur linguistique.

avec le concours de

M. Maurice BLANCHETTE (G.S.W. Appliances Limited),
M. Lionel HERVIEUX (C.G.E. du Canada),
M. Maurice LANGLOIS (Westinghouse Canada Limitee),
M. Jean-Marc LEGER (Hupp Canada),
M. Jacques MESLAGE (Belanger - Tappan Inc.)
M. Jacques RICHARD (Westinghouse Canada Limitee).

Les illustrations sont de
Mademoiselle Micheline McNICOLL.

CE LEXIQUE A ÉTÉ SOUMIS À L'APPROBATION DU COMITÉ CONSULTATIF DE L'OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE COMPOSÉ DE

M. Jean DARBELNET, président, professeur à l'Université Laval.
M. Jacques BOULAY, vice-président du Conseil international de la langue française.
M. Gaston DULONG, professeur à l'Université Laval.

PRÉFACE

Le lexique de l'électroménager que l'Office de la langue française publie aujourd'hui couvre tout le secteur des gros appareils: cuisinière, réfrigérateur, lave-vaisselle, machine à laver et sécheuse. Une deuxième publication donnera la terminologie des petits appareils: grille-pain, aspirateur, etc.

Cet ouvrage s'intéresse au vocabulaire courant plutôt qu'au vocabulaire technique car il est destiné au grand public et aux publicitaires.

La plupart des travaux de terminologie effectués actuellement par l'Office de la langue française visent à satisfaire les besoins des entreprises. L'Office s'intéresse aussi au vocabulaire des biens de consommation, particulièrement à celui des produits alimentaires et des objets manufacturés que l'on retrouve dans la plupart des foyers. Dans ce dernier domaine où les vocabulaires courants et techniques se confondent la plupart du temps, les Québécois francophones utilisent beaucoup d'anglicismes qui leur ont été malencontreusement transmis par les entreprises nord-américaines.

Il va sans dire que le lexique de l'électroménager peut servir non seulement aux consommateurs et aux publicitaires, mais aussi au personnel des entreprises qui fabriquent ces objets. Les producteurs et les consommateurs trouveront dans ce lexique la terminologie française qui devrait désormais être utilisée couramment partout au Québec.

Le sous-ministre adjoint
chargé de l'Office de la langue française,

Gaston CHOLETTE

AVANT-PROPOS

Ce lexique de l'électroménager est destiné aussi bien au grand public qu'aux publicitaires. Il a pour objet le vocabulaire courant plutôt que technique. Certains des termes retenus ici sembleront familiers et comme allant de soi; d'autres, au contraire, pourront de prime abord surprendre. Il importe donc de donner un bref aperçu de la démarche qui a précédé le choix définitif.

Nous avons d'abord dépouillé une abondante documentation (dépliants, brochures explicatives) fournie par des entreprises françaises et canadiennes. Certaines revues, *Arts ménagers* ou *Consumer reports*, par exemple, nous ont également été fort utiles. Cet inventaire nous a permis de recueillir sur fiches plus de mille termes, parmi lesquels il fallait effectuer notre choix. À cette fin, après avoir visité quelques usines et consulté des ouvrages spécialisés (dictionnaires, encyclopédies, normes diverses, catalogues), nous avons réuni à plusieurs reprises, selon la pratique de l'Office de la langue française, un comité dit « de référence », composé des représentants de différentes sociétés commerciales. Ces rencontres, essentielles pour juger de la propriété et de l'utilité des termes proposés, ont permis d'opérer une première sélection, finalement entérinée ou modifiée par un comité consultatif groupant des linguistes réputés.

Il va de soi que nous ne nous sommes pas attachés ici à normaliser le vocabulaire anglais, car tel n'est pas le rôle de l'Office. D'où parfois, pour une notion donnée, un plus grand nombre de termes anglais que français, parce que, dans le cas du français, nous avons cru plus pratique de ne retenir d'ordinaire qu'un seul des synonymes possibles, celui qui nous a semblé du meilleur aloi.

On remarquera qu'au lieu d'adopter un classement alphabétique, nous avons préféré un ordre systématique, logique, afin de favoriser, à l'occasion, des rapprochements significatifs. Deux index alphabétiques, l'un anglais, l'autre français, se trouvent, d'ailleurs, à la fin du bulletin.

BEST COPY AVAILABLE

BEST COPY AVAILABLE

Cette brochure, ainsi que celle qui la complétera, rendra, nous l'espérons, de multiples services tant aux entreprises industrielles qu'aux usagers des appareils électroménagers, c'est-à-dire à l'ensemble de la population du Québec, et contribuera ainsi à l'implantation chez nous du français comme langue de travail.

Henriette DUPUIS

NOTE LIMINAIRE

Les synonymes ou équivalents, tant anglais que français, sont séparés par un point-virgule et un interligne simple, le terme à privilégier apparaissant le premier.

Les chiffres qui accompagnent certains termes français renvoient aux notes explicatives figurant dans chaque partie du lexique.

Les astérisques renvoient aux illustrations.

PREMIÈRE PARTIE

LA CUISINIÈRE

Lexique anglais-français

TYPES D'APPAREILS

1. RANGE
   CUISINIÈRE[1]

2. ELECTRIC RANGE
   CUISINIÈRE ÉLECTRIQUE

3. GAZ RANGE
   CUISINIÈRE À GAZ

4. BUILT-IN RANGE;
   SLIDE-IN RANGE
   CUISINIÈRE ENCASTRÉE

5. FREE-STANDING RANGE
   CUISINIÈRE AMOVIBLE

6. DOUBLE-OVEN RANGE
   CUISINIÈRE À DEUX FOURS

SURFACE DE CUISSON

* 7. COOKING SURFACE;
   COOKTOP;
   COOKING TOP
   SURFACE DE CUISSON;
   TABLE DE CUISSON

* 8. COUNTER COOKING PLATFORM
   SURFACE DE CUISSON INTÉGRÉE[2];
   TABLE DE CUISSON INTÉGRÉE

* 9. COOL TOP PLATFORM
   PLAQUE FROIDE DE CUISSON

10. NO-DRIP RECESSED TOP
SURFACE À REBORD

* 11. RING
ANNEAU

* 12. UNIT PAN;
DRIP PAN
CUVETTE DE PROPRETÉ;
CUVETTE RAMASSE-GOUTTES

13. ELEMENT;
UNIT
ÉLÉMENT;
FOYER DE CUISSON

14. SURFACE ELEMENT
ÉLÉMENT DE SURFACE

15. LIFT-UP ELEMENT;
TILT-UP ELEMENT
ÉLÉMENT DE SURFACE RELEVABLE

16. LIFT-OUT ELEMENT;
PLUG-OUT ELEMENT
ÉLÉMENT DE SURFACE AMOVIBLE

* 17. SOLID PLATE
PLAQUE DE CUISSON

* 18. TUBULAR UNIT;
TUBULAR ELEMENT
FOYER À SERPENTIN;
ÉLÉMENT TUBULAIRE

19. INFRARED UNIT
APPAREIL À INFRAROUGE

* 20. BURNER
BRÛLEUR

* 21. SPRING MOUNTED SENSOR
PALPEUR À RESSORT[3]

12

DOSSERET — TABLEAU DE COMMANDE

* **22.** BACKSPLASHER, BACKGUARD
DOSSERET

* **23.** CONTROL PANEL
TABLEAU DE COMMANDE

24. PROGRAMMER
PROGRAMMATEUR

* **25.** TIMER
MINUTERIE

* **26.** CLOCK TIMER
HORLOGE PROGRAMMATRICE

* **27.** SWITCH
INTERRUPTEUR

* **28.** CONTROL KNOB
BOUTON DE COMMANDE

29. PUSH-BUTTON
BOUTON-POUSSOIR

30. SKIRT KNOB
BOUTON À COLLERETTE[4]

* **31.** TIMED OUTLET
PRISE CHRONOMÉTRÉE

32. THERMOSTAT
THERMOSTAT

33. PILOT LAMP, PILOT LIGHT
LAMPE TÉMOIN

34. SIGNAL LAMP, SIGNAL LIGHT
VOYANT

13

35. FLUORESCENT LAMP
TUBE FLUORESCENT;
LAMPE FLUORESCENTE

FOUR

36. OVEN
FOUR

37. ELECTRONIC OVEN
FOUR ÉLECTRONIQUE

38. INFRARED OVEN
FOUR À INFRAROUGE

39. MICROWAVE OVEN
FOUR À MICRO-ONDES

40. BUILT-IN WALL OVEN
FOUR ENCASTRÉ

41. HEATING ELEMENT
ÉLÉMENT CHAUFFANT

* 42. LOWER ELEMENT
ÉLÉMENT DE SOLE;
ÉLÉMENT DE CUISSON

* 43. UPPER ELEMENT
ÉLÉMENT DE VOÛTE;
ÉLÉMENT DE GRILLAGE

44. BROILER
GRILLOIR;
ÉLÉMENT DE VOÛTE;
ÉLÉMENT DE GRILLAGE

45. INFRARED BROILER
GRILLOIR À INFRAROUGE

46. BROIL REFLECTOR
RÉFLECTEUR DE GRILLOIR

* **47.** GASKET
JOINT

* **48.** HINGE
CHARNIÈRE

* **49.** LATCH (SAFETY)
LOQUET (DE SÉCURITÉ)

* **50.** WINDOW
HUBLOT

* **51.** BROILER GRILL
GRIL

* **52.** DRIPPING PAN;
BROILER PAN;
BROIL PAN
LÈCHEFRITE

* **53.** RACK;
SHELF
GRILLE

* **54.** ROTISSERIE
TOURNEBROCHE

* **55.** ROAST SENSOR PROBE
THERMOMÈTRE AVERTISSEUR

56. MEAT THERMOMETER
THERMOMÈTRE À VIANDE

57. BUZZER
AVERTISSEUR

* **58.** OVEN LAMP;
OVEN LIGHT
LAMPE DE FOUR

59. SELF-CLEANING OVEN
FOUR AUTONETTOYANT

15

60. CONTINUOUS CLEAN OVEN
FOUR À NETTOYAGE CONTINU[6, 7]

61. CATALYTIC SELF-CLEAN OVEN
FOUR AUTONETTOYANT CATALYTIQUE;
FOUR AUTONETTOYANT PAR CATALYSE[6]

62. PYROLYTIC SELF-CLEAN OVEN
FOUR AUTONETTOYANT PYROLYTIQUE;
FOUR AUTONETTOYANT PAR PYROLYSE[7]

63. VENT
CONDUIT D'AÉRATION[8]

* 64. HANDLE
POIGNÉE

65. STORAGE DRAWER
TIROIR DE RANGEMENT

66. PORCELAIN ENAMEL
ÉMAIL VITRIFIÉ

HOTTE

* 67. HOOD
HOTTE

68. RECIRCULATING TYPE HOOD
HOTTE À RECYCLAGE[9]

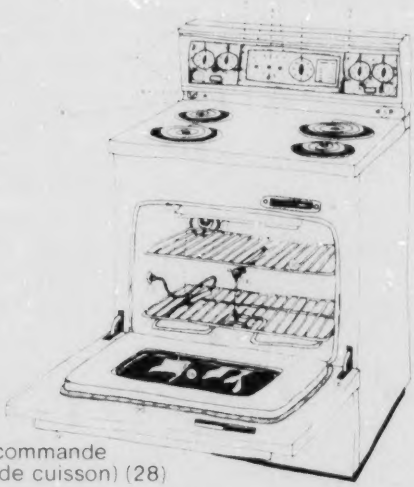
69. VENTED HOOD
HOTTE À ÉVACUATION[10]

70. FAN;
BLOWER
VENTILATEUR

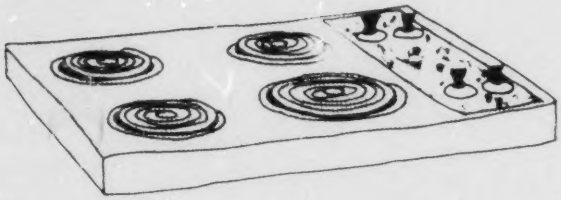
71. FILTER
FILTRE

16

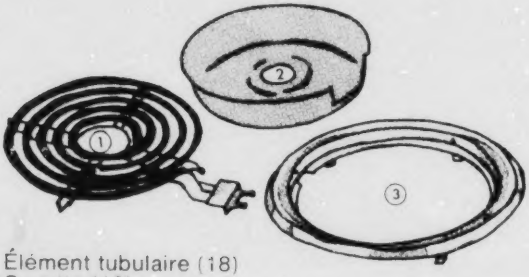
CUISINIÈRE



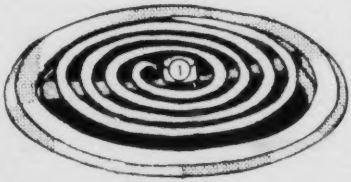
1. Bouton de commande (des foyers de cuisson) (28)
2. Bouton de commande (du four)
3. Minuterie (25)
4. Horloge programmatrice (26)
5. Interrupteur (27)
6. Prise chronometrée (31)
7. Dosseret (22)
   Tableau de commande (23)
8. Surface de cuisson (7)
9. Panneau de verre
10. Grille (53)
11. Élément de voûte (43)
12. Élément de sole (42)
13. Thermomètre avertisseur (55)
14. Tournebroche (54)
15. Loquet de sécurité (49)
16. Hublot (50)
17. Lampe de four (58)
18. Charnière (48)
19. Poignée (64)
20. Joint (47)



Surface de cuisson intégrée (8)



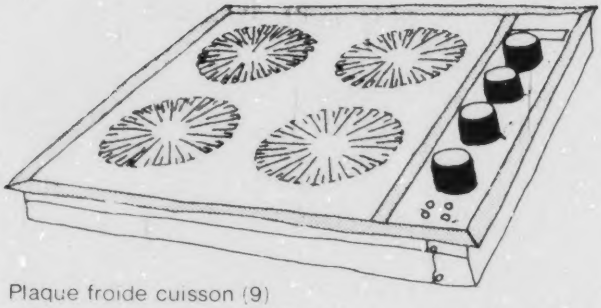
1. Élément tubulaire (18)
2. Cuvette (12)
3. Anneau (11)



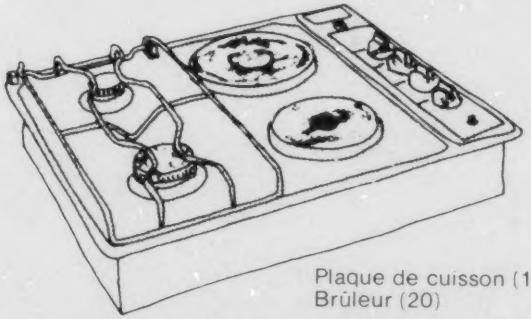
Palpeur à ressort (21)

Tournebroche (54)

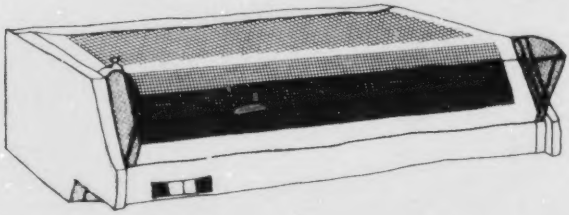
18



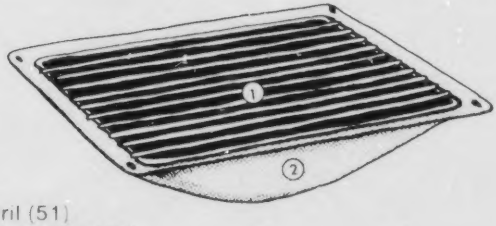
Plaque froide cuisson (9)



Plaque de cuisson (17)
Brûleur (20)



Hotte (67)



1. Gril (51)
2. Lèchefrite (52)

Notes

BEST COPY AVAILABLE

1. L'emploi fautif du terme poêle pour cuisinière s'explique par le fait qu'autrefois le poêle, destiné en premier lieu au chauffage, servait en même temps de cuisinière, le dessus tenant lieu de table de cuisson. Comme ce n'est plus le cas aujourd'hui, on doit se servir du terme poêle uniquement pour désigner un appareil de chauffage clos alimenté par un combustible.

2. Surface de cuisson intégrée à un plan de travail, par opposition à une surface de cuisson faisant corps avec la cuisinière.

3. Le palpeur est un dispositif à ressort, inséré au centre du foyer de cuisson, destiné à mesurer la température du récipient avec lequel il se trouve en contact et à la régler par l'intermédiaire d'un thermostat.

4. Le bouton à collerette est un bouton plat dont la périphérie porte habituellement certaines indications et dont le centre est en relief pour faciliter la manipulation.

5. Il existait autrefois, à côté du poêle, un appareil appelé fourneau comportant deux ou trois sections closes. Celle du bas recevait le combustible (habituellement du bois, au Canada). Au-dessus se trouvait une enceinte close, le fourneau, haute d'environ 16 po, munie de deux portes, et dans laquelle on faisait cuire des aliments. Dans les modèles à trois ponts, on trouvait, au-dessus du fourneau, ce qu'on appelait un réchaud (haut de 6 po environ) et qui servait simplement à garder les aliments au chaud. Ce réchaud n'existant pas dans les modèles à deux ponts, c'est le dessus du fourneau qu'on utilisait pour conserver la chaleur des plats. On comprend alors facilement pourquoi tant de Québécois continuent à appeler fourneau le four de leur cuisinière.
   Quant au four domestique, il servait à la cuisson du pain. L'enceinte était d'abord portée à une température élevée par la combustion d'une forte quantité de bois. On retirait ensuite les braises, pour faire cuire le pain grâce à l'intense chaleur conservée par la brique à l'intérieur.

6. Grâce à un émail catalytique spécial dissipant la saleté, l'intérieur du four se nettoie lui-même à la chaleur de la cuisson.

7. Le four autonettoyant pyrolytique (porté à une température élevée) se nettoie lui-même en entier sans produit chimique ni revêtement des parois, mais par la seule propriété physique de la chaleur qui réduit en cendres toutes les salissures.

8. Le conduit d'aération est une ouverture pratiquée généralement dans la table de cuisson et fournissant une issue à la chaleur et à l'humidité du four.

9. Au lieu d'expulser l'air pollué à l'extérieur, la hotte à recyclage l'aspire à l'aide d'un moteur et le renvoie ensuite dans la pièce, débarrassé de ses particules grasses et de ses odeurs.

10. La hotte à évacuation produit un brassage d'air et chasse fumées, odeurs, chaleur, humidité à l'extérieur.

DEUXIÈME PARTIE

LE RÉFRIGÉRATEUR

Lexique anglais-français

TYPES D'APPAREILS

72. REFRIGERATOR
RÉFRIGÉRATEUR[1]

73. REFRIGERATOR SECTION
COMPARTIMENT RÉFRIGÉRATEUR[1]

74. FREEZER
CONGÉLATEUR[1]

75. FREEZER SECTION
COMPARTIMENT CONGÉLATEUR[1]

76. REFRIGERATOR-FREEZER
RÉFRIGÉRATEUR-CONGÉLATEUR

77. ABSORPTION-TYPE REFRIGERATOR
RÉFRIGÉRATEUR À ABSORPTION[2]

78. COMPRESSION-TYPE REFRIGERATOR
RÉFRIGÉRATEUR À COMPRESSION[2]

79. BUILT-IN REFRIGERATOR
RÉFRIGÉRATEUR ENCASTRÉ

80. FREE-STANDING REFRIGERATOR
RÉFRIGÉRATEUR AMOVIBLE

81. TOP-FREEZER (or BOTTOM-FREEZER) REFRIGERATOR
RÉFRIGÉRATEUR À COMPARTIMENTS SUPERPOSÉS

82. SIDE-BY-SIDE REFRIGERATOR-FREEZER
RÉFRIGÉRATEUR À COMPARTIMENTS JUXTAPOSÉS (OU CÔTE À CÔTE)

83. TWO-DOOR REFRIGERATOR
RÉFRIGÉRATEUR DEUX PORTES

RÉFRIGÉRATION — DÉGIVRAGE

84. REFRIGERATION SYSTEM
SYSTÈME DE RÉFRIGÉRATION

85. INSULATION
ISOLATION

86. POLYURETHANE FOAM INSULATION
ISOLANT EN MOUSSE DE POLYURÉTHANE

87. FAN
VENTILATEUR

88. THERMOSTAT
THERMOSTAT

89. HEATER
ÉLÉMENT CHAUFFANT

90. DIAL
BOUTON DE COMMANDE

91. SWITCH
INTERRUPTEUR

92. DEFROSTING,
DEFROST SYSTEM
DÉGIVRAGE

93. DEFROSTER,
DE-ICER
DÉGIVREUR

94. MANUAL DEFROST;
DIAL DEFROST
DÉGIVRAGE NON AUTOMATIQUE[3, 4];
DÉGIVRAGE À COMMANDE MANUELLE

95. AUTOMATIC DEFROST
DÉGIVRAGE AUTOMATIQUE[5]

96. FROST-FREE REFRIGERATOR;
NO-FROST REFRIGERATOR;
FROST CLEAR REFRIGERATOR
RÉFRIGÉRATEUR SANS GIVRE[6]

97. DEFROST DRAIN
TUYAU D'ÉCOULEMENT[7]

98. PUSH-BUTTON
BOUTON-POUSSOIR

99. DRAIN PAN
PLATEAU DE DÉGIVRAGE;
BAC DE DÉGIVRAGE

PARTIES DE L'APPAREIL

100. CABINET
CARROSSERIE;
CAISSE

101. INNER-LINER
CUVE

102. FRAME
ENCADREMENT

* 103. INNER DOOR
CONTRE-PORTE

* 104. STORAGE DOOR
PORTE ÉTAGÈRE

* 105. DOOR SHELF
BALCONNET

106. REMOVABLE DOOR SHELF
BALCONNET AMOVIBLE

107. GASKET
JOINT

* 108. MAGNETIC GASKET;
MAGNETIC SEAL
JOINT MAGNÉTIQUE;
JOINT AIMANTÉ

* 109. SEAL
JOINT ÉTANCHE

110. HINGE
CHARNIÈRE

111. CONCEALED HINGE
CHARNIÈRE INVISIBLE

* 112. DOOR STOP
BUTÉE DE PORTE

113. LATCH
LOQUET

114. HANDLE
POIGNÉE

115. TRIM
GARNITURE;
ORNEMENT

* 116. SELF-LEVELLING FOOT
PIED DE NIVELLEMENT

117. ROLLER;
CASTER
ROULETTE

118. POWER CORD,
CORD
CÂBLE ÉLECTRIQUE

119. COIL
SERPENTIN

120. SHELF
CLAYETTE

121. TILT-DOWN SHELF
CLAYETTE RABATTABLE

122. SLIDING SHELF,
SLIDE-OUT SHELF
CLAYETTE COULISSANTE

* 123. ADJUSTABLE SHELF
CLAYETTE RÉGLABLE

* 124. HALF SHELF
DEMI-CLAYETTE

* 125. CANTILEVER SHELF
CLAYETTE EN PORTE-À-FAUX

126. SUPPORT
SUPPORT

127. SLIDE
GLISSIÈRE

128. GUARD RAIL
BARRE DE RETENUE

129. RETAINER
DISPOSITIF DE RETENUE

130. TILT-UP GUARD
BARRE DE RETENUE RELEVABLE

* 131. TRAPDOOR
VOLET

132. STOP
BUTÉE

133. CHILLER TRAY
BAC À VIANDE

* 134. MEAT KEEPER
GARDE-VIANDE;
BAC À VIANDE

* 135. CRISPER
VEGETABLE DRAWER
BAC À LÉGUMES

136. SWING-OUT CRISPER
SWING-OUT VEGETABLE DRAWER
BAC À LÉGUMES PIVOTANT

137. FRUIT DRAWER
BAC À FRUITS

138. SLIDE-OUT BASKET
PANIER COULISSANT

139. GLASS COVER
GLASS SHELF
TABLETTE DE VERRE

140. UNBREAKABLE TOP
DESSUS INCASSABLE

141. JUICE CAN RACK
RÂTELIER POUR LES BOÎTES DE JUS

* 142. JUICE CAN DISPENSER
DISTRIBUTEUR DE BOÎTES DE JUS

* 143. ICE-MAKER
MACHINE À GLACONS

* **144.** ICE-BUCKET;
ICE-CUBE CHEST;
ICE-CUBE BIN
BAC À GLAÇONS

145. ICE-TRAY
PLATEAU À GLAÇONS;
MOULE À GLAÇONS

146. ICE-CUBE GRID
SÉPARATEUR À GLAÇONS
(PARFOIS À POIGNÉE)

147. ICE-EJECTOR
DÉMOULEUR AUTOMATIQUE DES GLAÇONS

* **148.** BUTTER KEEPER;
BUTTER COMPARTMENT
GARDE-BEURRE;
CASIER À BEURRE

149. BUTTER CONDITIONER
GARDE-BEURRE RÉGLABLE

150. BUTTER TRAY
BEURRIER[10]

* **151.** DAIRY COMPARTMENT
CASIER LAITIER

* **152.** EGG BIN;
EGG BUCKET;
EGG DRAWER;
EGG RACK;
EGG SHELF;
EGG TRAY
OEUFRIER (PARFOIS ALVÉOLÉ)[11];
CASIER À OEUFS;
BAC À OEUFS

153. BUILT-IN EGG TRAY
OEUFRIER NON AMOVIBLE

27

154. LIFT-OUT EGG TRAY
OEUFRIER AMOVIBLE

CONGÉLATEUR

155. FREEZER
CONGÉLATEUR

156. CHEST-FREEZER
CONGÉLATEUR COFFRE;
CONGÉLATEUR HORIZONTAL

157. UPRIGHT FREEZER
CONGÉLATEUR ARMOIRE;
CONGÉLATEUR VERTICAL

158. FAST-FREEZE SECTION
ZONE DE CONGÉLATION RAPIDE

159. FREEZING SHELF
TABLETTE RÉFRIGÉRANTE

160. PILOT LAMP,
PILOT LIGHT
LAMPE TÉMOIN

161. SIGNAL LAMP,
SIGNAL LIGHT
VOYANT

162. WARNING LIGHT
VOYANT DE SÉCURITÉ

163. INTERIOR LIGHT
ÉCLAIRAGE INTÉRIEUR

164. LID
COUVERCLE

165. COUNTER-BALANCED LID
COUVERCLE À CONTREPOIDS

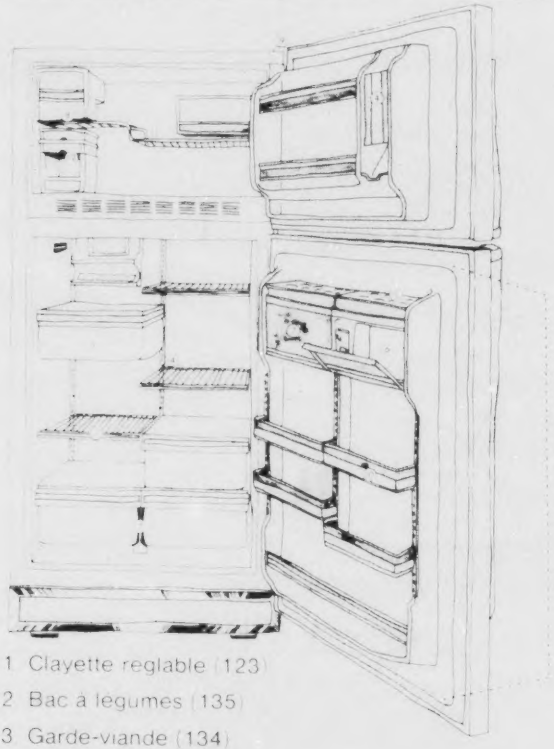
166. LOCK
SERRURE

167. DIVIDER
DIVISEUR;
GRILLE DE SÉPARATION

168. BASKET
PANIER

169. PORCELAIN ENAMEL
ÉMAIL VITRIFIÉ

RÉFRIGÉRATEUR



1 Clayette reglable (123)

2 Bac à legumes (135)

3 Garde-viande (134)

4 Distributeur de boites de jus (142)

5 Oeufrier (152)

6 Garde-beurre (148)

7 Casier laitier (151)

8 Machine à glacons (143)

9 Butee (112)

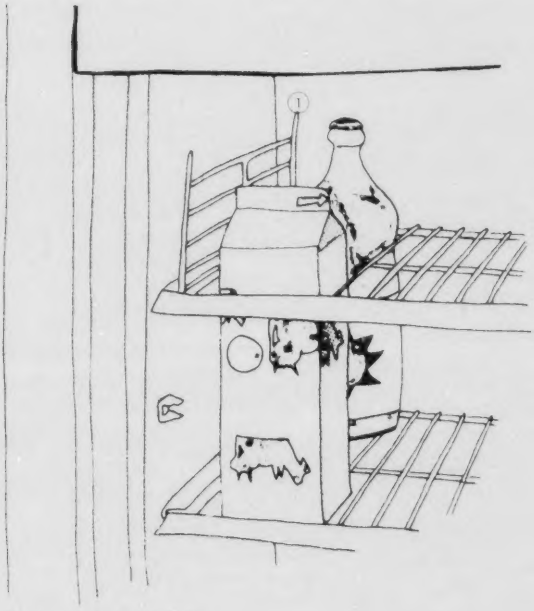
10 Balconnet (105)

11 Joint magnetique (108)
Joint étanche (109)

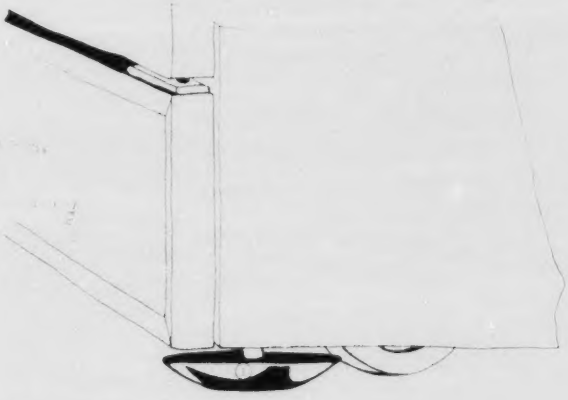
12 Bac a glacons (144)

13 Contre-porte (103)
Porte-etagere (104)

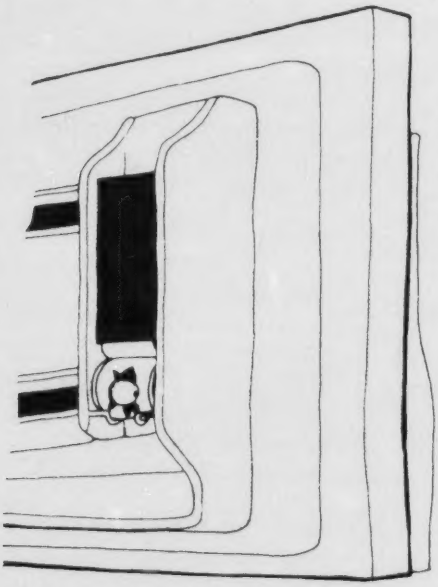
14 Clayette en porte-a-faux (125)
Demi-clayette (124)



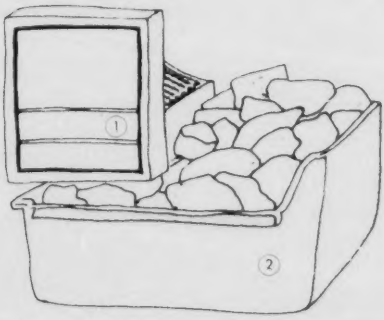
Clayette à volet (131)



Pied de nivellement (116)



Distributeur de boites de jus (142)



1. Machine à glaçons (143)
2. Bac à glaçons (144)

Notes

1. Il existe actuellement sur le marché des appareils servant uniquement à la réfrigération (réfrigérateurs), d'autres servant uniquement à la congélation (congélateurs) et enfin des appareils à deux compartiments (congélateur et réfrigérateur), appelés couramment réfrigérateurs.

2. Il existe deux types de réfrigérateurs:

   a) Le réfrigérateur à absorption (peu courant), dans lequel le froid est obtenu par la chaleur, sans organes mécaniques.

   b) Le réfrigérateur à compression, qui est muni d'un compresseur actionné par un moteur électrique; c'est la détente du gaz préalablement comprimé par ce compresseur qui produit le froid.

3. Pour ce type de dégivrage, l'usager doit intervenir au début et à la fin de l'opération. Nous préconisons l'emploi de "dégivrage non automatique" pour remplacer l'expression dégivrage manuel qu'on trouve couramment dans la publicité. Dans son acception moderne, en effet, le terme manuel désigne "toute activité constructive où la main, le travail physique jouent un rôle essentiel, par oppos. à **intellectuel, spirituel** ou encore à **Esthétique**".

4. On trouve sur le marché français des appareils à dégivrage dit semi-automatique, dans lesquels l'usager doit intervenir au début seulement de l'opération. Ce type d'appareil ne se rencontre pas au Canada.

5. Le dégivrage dit automatique ne nécessite aucune intervention de l'usager.

6. Le givre ne se forme jamais dans ce type de réfrigérateur.

7. Tuyau d'écoulement pour les eaux de dégivrage.

8. La butée limite l'ouverture des portes à un certain angle et les empêche ainsi d'endommager le mur adjacent.

9. Le bac à viande se trouve surtout dans les modèles à dégivrage non automatique. On l'utilise habituellement non seulement pour la viande et le poisson, mais aussi, à l'occasion, comme bac de dégivrage.

10. Le beurrier est un récipient plat en verre ou en matière plastique qui se trouve parfois à l'intérieur du garde-beurre.

11. Le terme oeufrier nous semble pertinent et commode pour désigner toutes les formes de contenant à oeufs. Dans le cas d'un contenant alvéole, on peut dire en plus casier à oeufs, et bac à oeufs pour un contenant qui ne comporte aucune division.

TROISIÈME PARTIE

LE LAVE-VAISSELLE

Lexique anglais-français

TYPES D'APPAREILS

170. DISHWASHER
LAVE-VAISSELLE

171. BUILT-IN DISHWASHER
LAVE-VAISSELLE ENCASTRÉ

172. PORTABLE DISHWASHER
LAVE-VAISSELLE MOBILE

173. CONVERTIBLE DISHWASHER
LAVE-VAISSELLE ADAPTABLE

* 174. FRONT-LOADING DISHWASHER
LAVE-VAISSELLE À CHARGEMENT FRONTAL;
LAVE-VAISSELLE À CHARGEMENT PAR-DEVANT

* 175. TOP-LOADING DISHWASHER
LAVE-VAISSELLE À CHARGEMENT VERTICAL;
LAVE-VAISSELLE À CHARGEMENT PAR-DESSUS

DIFFÉRENTES OPÉRATIONS

176. RINSE AND HOLD;
RINSE-HOLD
RINCAGE D'ATTENTE[1]

177. PRE-WASH
PRÉLAVAGE

178. WASHING CYCLE
CYCLE DE LAVAGE

179. WASHING PROGRAM
PROGRAMME DE LAVAGE

180. WASH AND DRY CYCLE
CYCLE DE LAVAGE-SÉCHAGE

181. POTS AND PANS CYCLE
CYCLE POUR CASSEROLES;
CYCLE CASSEROLES

182. RINSE.
RINSING
RINÇAGE

183. HYGIENIC CYCLE.
SANITARY CYCLE
CYCLE HYGIÉNIQUE

184. PLATE WARMER
CHAUFFE-ASSIETTES

185. POWER DRYING
SÉCHAGE À AIR PULSÉ;
SÉCHAGE À AIR PROPULSÉ

186. CONVECTION DRYING
SÉCHAGE PAR CONVECTION

PARTIES DE L'APPAREIL

187. TOP-WORK SURFACE
SURFACE DE TRAVAIL;
PLAN DE TRAVAIL

188. CUTTING BOARD
PLANCHE À DÉCOUPER

189. CONTROL PANEL BOARD
TABLEAU DE COMMANDE

190. SELECTION CONTROL E RD
CLAVIER DE SÉLECTION

* 191. PUSH-BUTTON CONTROL BOARD
CLAVIER A BOUTONS-POUSSOIRS

192. PROGRAMMER
PROGRAMMATEUR

193. PILOT LAMP,
PILOT LIGHT
LAMPE TÉMOIN

* 194. SIGNAL LAMP,
SIGNAL LIGHT
VOYANT

195. INDICATOR LIGHT
INDICATEUR LUMINEUX

196. WATER LIMITER DEVICE,
FLOOD CONTROL DEVICE
DISPOSITIF ANTIDÉBORDEMENT

197. CLEAR RINSE DISPENSER,
WETTING AGENT DISPENSER
DISTRIBUTEUR DE PRODUIT MOUILLANT[2];
DISTRIBUTEUR DE MOUILLANT

198. PUSH-BUTTON
BOUTON-POUSSOIR

199. ROCKING SWITCH
INTERRUPTEUR À BASCULE

200. CABINET
CARROSSERIE;
CAISSE

201. TUB
CUVE

26

202. RACK
PANIER

* 203. LIFT TOP RACK
PANIER ÉLÉVATEUR

204. PLASTICIZED WIRE
FIL PLASTIFIÉ

* 205. SILVERWARE BASKET,
CUTLERY BASKET
PANIER À COUVERTS

206. SLIDING RACK,
SLIDE-OUT RACK
PANIER COULISSANT

* 207. SLIDE
GLISSIÈRE

208. DIVIDER
DIVISEUR;
GRILLE DE SÉPARATION

209. STOP
BUTÉE

* 210. ROLLER
GALET;
ROULETTE

211. INNER DOOR
CONTRE-PORTE

212. CASTER
ROULETTE

213. LEVELLING FOOT
PIED DE NIVELLEMENT

* 214. STABILIZER FOOT
PIED ANTIBASCULEMENT

37

215. STABILIZER DEVICE
DISPOSITIF ANTIBASCULEMENT

216. LATCH
LOQUET

217. FAUCET CONNECTOR
RACCORD DE ROBINET

* 218. BY-PASS CONNECTOR
RACCORD AVEC DÉRIVATION[4]

219. SOLENOID VALVE
ÉLECTROVANNE;
VANNE ÉLECTROMAGNÉTIQUE

220. DRAIN PUMP
POMPE DE VIDANGE

221. BUMPER
PARE-CHOCS

222. THERMOSTAT
THERMOSTAT

223. ACCESS PANEL
PANNEAU DE SERVICE

224. RETRACTABLE CORD
CÂBLE ESCAMOTABLE

225. FLEXIBLE HOSE
TUYAU FLEXIBLE

226. AIR VENT
GRILLE D'AÉRATION

227. AIR VALVE
CLAPET D'AÉRATION;
SOUPAPE D'AÉRATION

228. AERATOR
AÉRATEUR[5]

38

229. SOFT FOOD DISPOSER
BROYEUR D'ALIMENTS MOUS

230. ASPERSION SYSTEM
SYSTÈME DE GICLAGE

* 231. TURRET;
WASH TOWER
TOURELLE;
TOUR DE LAVAGE

* 232. SPRAY ARM
BRAS GICLEUR

* 233. VANE
PALE

234. JET
GICLEUR

235. RING
BAGUE

DISTRIBUTEUR DE PRODUITS ET FILTRES

---

* 236. DETERGENT DISPENSER
DISTRIBUTEUR DE PRODUITS LESSIVIELS;
DISTRIBUTEUR DE DÉTERGENT

237. RINSE DISPENSER
DISTRIBUTEUR DE PRODUITS DE RINÇAGE

238. WATER SOFTENER
ADOUCISSEUR D'EAU

239. CONTAINER
RÉSERVOIR

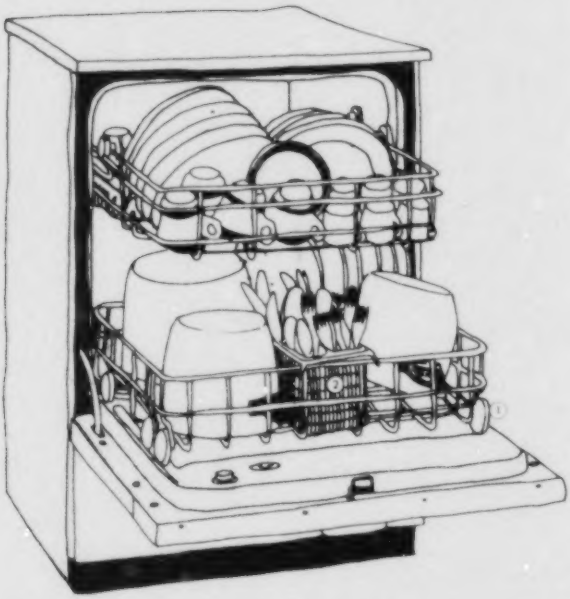
240. SAVER
ÉCONOMISEUR

* 241. FILTER
FILTRE

242. SELF-CLEANING FILTER
FILTRE AUTONETTOYANT

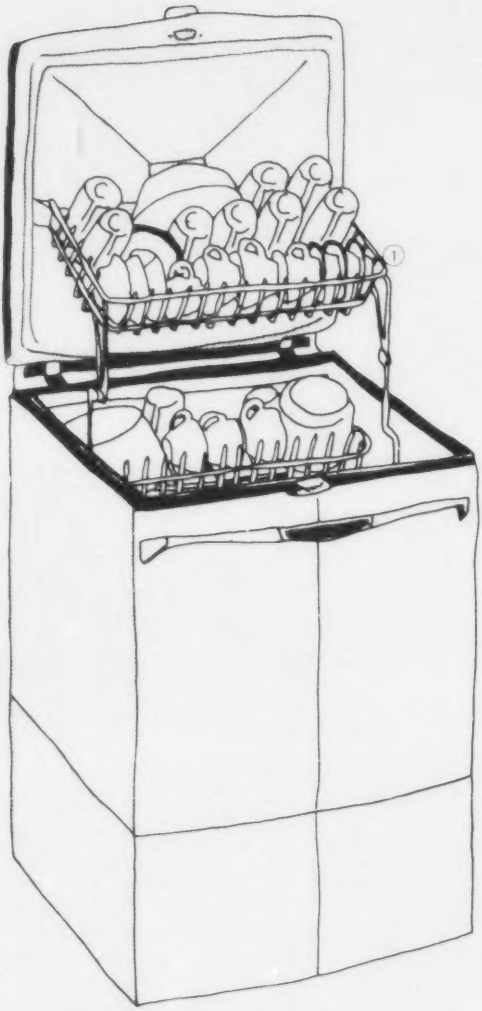
243. SCREEN
TAMIS

244. DRAIN STRAINER
CRÉPINE DE VIDANGE



Lave-vaisselle à chargement frontal (174)

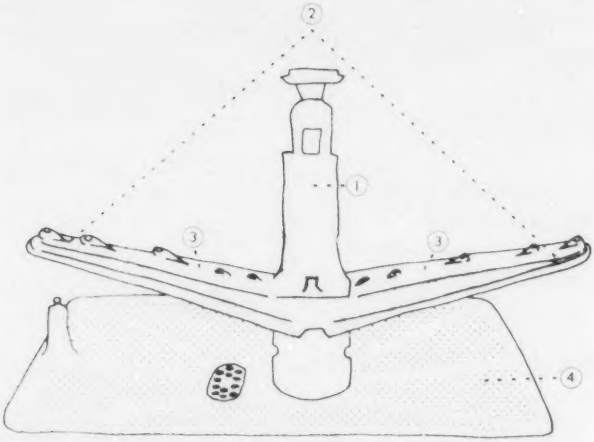
1 Galet (210)
2 Panier à couverts (205)



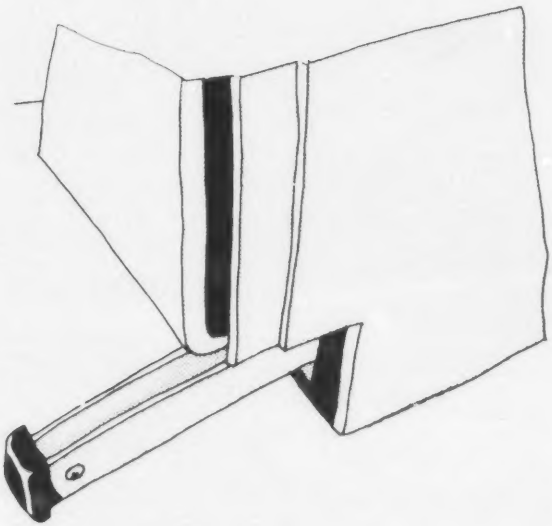
Lave-vaisselle à chargement vertical (175)

1. Panier élévateur (203)

42

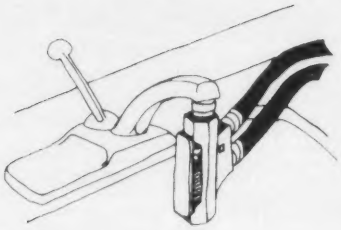


1 Tourelle (231)
2 Bras gicleur (232)
3 Pales (233)
4 Filtre (241)

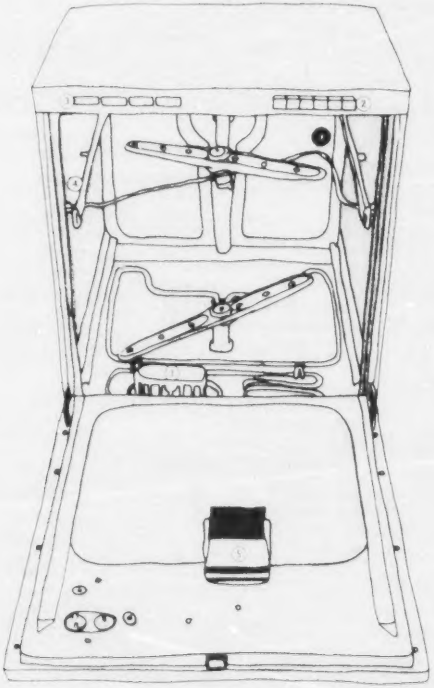


Pied antibasculement (214)

43



Raccord avec derivation (218)



1. Filtre (241)
2. Clavier à boutons-poussoirs (191)
3. Voyant (194)
4. Glissiere (207)
5. Distributeur de produits lessiviels (236)

Notes

1. Le rinçage d'attente consiste à rincer sommairement les articles en attendant le lavage complet.
2. Le produit appelé mouillant (ou plus scientifiquement tensio-actif) abaisse la tension superficielle d'un liquide. L'eau additionnée de mouillant s'étale plus aisément et ne forme pas de taches sur la vaisselle en séchant.
3. Le panier élévateur est un panier fixe au couvercle et se soulevant en même temps que lui.
4. Le raccord avec dérivation est un raccord à trois branches, qui permet d'utiliser le robinet même lorsque l'appareil est en marche.
5. L'aérateur introduit de l'air à l'entrée du raccord de façon à réduire la pression de l'eau.
6. L'adoucisseur d'eau (water softener) est un appareil spécial utilisé (surtout en Europe) pour adoucir l'eau trop calcaire; il ne doit pas être confondu avec le produit (fabric softener) destiné à assouplir les tissus.

QUATRIÈME PARTIE

LA MACHINE À LAVER

Lexique anglais-français

TYPES D'APPAREILS

---

245. WASHER
MACHINE À LAVER[1];
LAVE-LINGE;
LAVEUSE

246. COMBINATION WASHER DRYER
LAVEUSE-SÉCHEUSE[2];
LAVE-LINGE SÉCHANT

247. SPIN DRYER;
CENTRIFUGAL EXTRACTOR;
SPINNER
ESSOREUSE CENTRIFUGE

248. WRINGER
ESSOREUSE À ROULEAUX

249. BUILT-IN WASHER
LAVEUSE ENCASTRÉE

250. FREE-STANDING WASHER
LAVEUSE AMOVIBLE

* 251. TOP-LOADING WASHER
LAVEUSE À CHARGEMENT VERTICAL;
LAVEUSE À CHARGEMENT PAR-DESSUS

* 252. FRONT-LOADING WASHER
LAVEUSE À CHARGEMENT FRONTAL;
LAVEUSE À CHARGEMENT PAR-DEVANT

253. NON-AUTOMATIC WASHER
LAVEUSE NON AUTOMATIQUE[3]

* 254. WRINGER WASHER
LAVEUSE-ESSOREUSE (À ROULEAUX)

* 255. SPINNER WASHER
LAVEUSE-ESSOREUSE JUMELÉE

256. AUTOMATIC WASHER
LAVEUSE AUTOMATIQUE[4]

257. AGITATOR TYPE WASHER
LAVEUSE À AGITATEUR[5]

258. PULSATOR TYPE WASHER
LAVEUSE À PULSATEUR[5]

* 259. CYLINDER WASHER,
TUMBLE WASHER
LAVEUSE À TAMBOUR[5]

260. OSCILLATING TUB WASHER
LAVEUSE À CUVE OSCILLANTE

PARTIES DE L'APPAREIL

261. BACKGUARD,
BACKSPLASH
DOSSERET

262. THERMOSTAT
THERMOSTAT

263. PRESSOSTAT
PRESSOSTAT

264. CONTROL PANEL
TABLEAU DE COMMANDE

265. PROGRAMMER
PROGRAMMATEUR

266. PROGRAM
PROGRAMME

267. CYCLE
CYCLE

268. SELECTOR
SÉLECTEUR

* 269. DIAL SELECTOR
SÉLECTEUR ROTATIF

270. PUSH-BUTTON CONTROL BOARD
CLAVIER À BOUTONS-POUSSOIRS

271. SELECTION CONTROL BOARD
CLAVIER DE SÉLECTION

272. PUSH-BUTTON
BOUTON-POUSSOIR

273. ROCKING SWITCH
INTERRUPTEUR À BASCULE

274. TIMER
MINUTERIE

275. WATER LEVEL SELECTOR
SÉLECTEUR DU NIVEAU D'EAU

276. WATER LEVEL CONTROL
RÉGULATEUR DU NIVEAU D'EAU

277. SAFETY SWITCH
INTERRUPTEUR DE SÉCURITÉ;
INTERRUPTEUR DE SÛRETÉ

278. UNBALANCE SWITCH
INTERRUPTEUR DE SÉCURITÉ
ANTIBALOURD

279. PILOT LAMP;
PILOT LIGHT
LAMPE TÉMOIN

280. SIGNAL LAMP;
SIGNAL LIGHT
VOYANT

* 281. AGITATOR
AGITATEUR

282. VANE
AILETTE

* 283. IMPELLER
TURBINE

284. PULSATOR
PULSATEUR

285. CABINET
CARROSSERIE;
CAISSE

* 286. TUB
CUVE

* 287. DRUM
TAMBOUR

288. BASKET
PANIER

289. SPIN BASKET;
SPINNER BASKET
PANIER D'ESSORAGE;
PANIER ESSOREUR

290. TOP
DESSUS

291. LID
COUVERCLE

292. WINDOW
HUBLOT

293. FRONT-LOADING DOOR
PORTE DE CHARGEMENT FRONTAL

294. INNER DOOR
CONTRE-PORTE

295. LOCKING DEVICE
DISPOSITIF DE VERROUILLAGE

296. ON-OFF,
START-STOP
MARCHE-ARRÊT

297. FLOAT VALVE
SOUPAPE À FLOTTEUR

298. WATER INTAKE VALVE
VALVE D'ADMISSION D'EAU

299. HOSE
TUYAU;
BOYAU

300. WATER INTAKE HOSE
TUYAU D'ARRIVÉE D'EAU

301. DRAIN HOSE
TUYAU D'ÉVACUATION;
TUYAU DE VIDANGE

302. DRAINAGE
VIDANGE

303. PUMP
POMPE

304. DRAIN PUMP
POMPE DE VIDANGE

305. PUMP GUARD
PROTECTEUR DE POMPE

306. TRAP
SIPHON;
COLLECTEUR

307. SAVER
RÉCUPÉRATEUR

308. WATER INTAKE FILTER
FILTRE D'ARRIVÉE D'EAU

309. LINT FILTER
FILTRE À CHARPIE

310. RECIRCULATING FILTER
FILTRE DE RECIRCULATION

311. SELF-CLEANING FILTER
FILTRE AUTONETTOYANT

* 312. FILTER PAN
PANIER FILTREUR

313. SPRING SUSPENSION
SUSPENSION À RESSORT

314. SHOCK-ABSORBER
AMORTISSEUR

* 315. LEVELLING FOOT
PIED DE NIVELLEMENT

316. SELF-LEVELLING FOOT
PIED AUTORÉGLABLE

317. CASTER
ROULETTE

318. ROLLER (WRINGER WASHER)
ROULEAU

319. SAFETY RELEASE
DÉCLENCHEUR DE SÉCURITÉ;
DÉCLENCHE DE SÉCURITÉ

320. RELEASE BAR
BARRE DE DÉGAGEMENT

321. DRAINBOARD
ÉGOUTTOIR[8]

PRODUITS LESSIVIELS — ACCESSOIRES

322. DETERGENT PRODUCT
PRODUIT LESSIVIEL

323. DETERGENT
DÉTERSIF;
DÉTERGENT

324. BLEACH
AGENT DE BLANCHIMENT;
AGENT DE BLANCHISSAGE

325. LIQUID BLEACH
EAU DE JAVEL[9]

326. FABRIC SOFTENER
PRODUIT ASSOUPLISSANT[10]

327. WATER SOFTENER
ADOUCISSEUR D'EAU[10]

328. DETERGENT DISPENSER
DISTRIBUTEUR DE PRODUITS
LESSIVIELS[11]

329. TIMED DISPENSER
DISTRIBUTEUR AUTOMATIQUE

330. FUNNEL DISPENSER
DISTRIBUTEUR CONIQUE;
ENTONNOIR DISTRIBUTEUR

331. BOWL DISPENSER
BOL DISTRIBUTEUR

332. DETERGENT CONTAINER
RÉSERVOIR À PRODUITS LESSIVIELS; SAC À PRODUITS LESSIVIELS

DIVERSES OPÉRATIONS DE BLANCHISSAGE

333. SOAKING
TREMPAGE

334. PRE-SOAK
PRÉTREMPAGE

335. PRE-WASH
PRÉLAVAGE

336. WASHING PROGRAM
PROGRAMME DE LAVAGE

337. PROGRAMMED WASHING
LAVAGE PROGRAMMÉ

338. AGITATION
BRASSAGE

339. AGITATION ACTION
CADENCE DE BRASSAGE

340. GENTLE WASH
LAVAGE DÉLICAT

341. RINSING
RINÇAGE

342. SPIN.
SPINNING
ESSORAGE

343. DRAINING
ÉGOUTTAGE

53

344. DAMP DRY
SÉCHAGE HUMIDE

345. PERMANENT PRESS
APPRÊT PERMANENT

346. PERMANENT PRESS FABRIC
TISSU À APPRÊT PERMANENT[12];
TISSU SANS REPASSAGE

347. WASH AND WEAR
TISSU SANS REPASSAGE[13];
TISSU INFROISSABLE

348. PERMANENT PRESS CYCLE
CYCLE POUR APPRÊT PERMANENT;
CYCLE POUR TISSU SANS REPASSAGE;
CYCLE POUR TISSU INFROISSABLE

349. WOOLEN CYCLE
CYCLE POUR LAINAGES

350. COOL DOWN
REFROIDISSEMENT

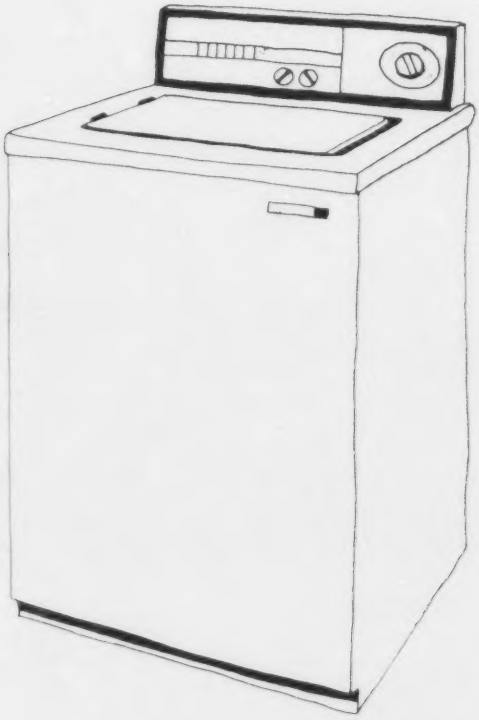
351. PROGRESSIVE COOLING
REFROIDISSEMENT PROGRESSIF

352. DEWRINKLE CYCLE
CYCLE DE DÉFROISSAGE

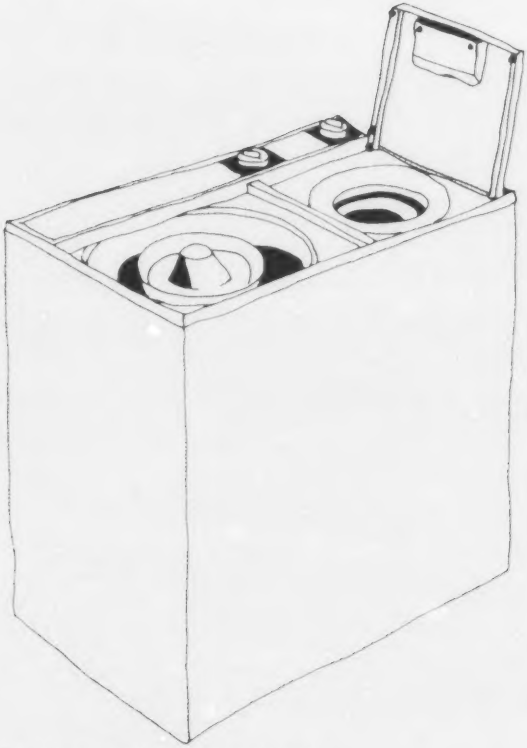
MACHINE À LAVER

Laveuse à chargement frontal (252)
Laveuse à tambour (259)

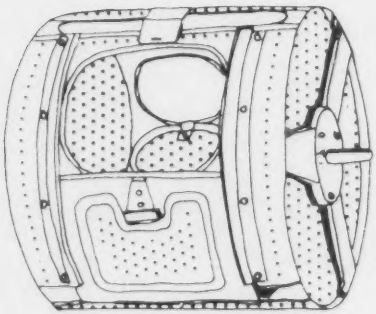
Laveuse à chargement vertical (251)



56

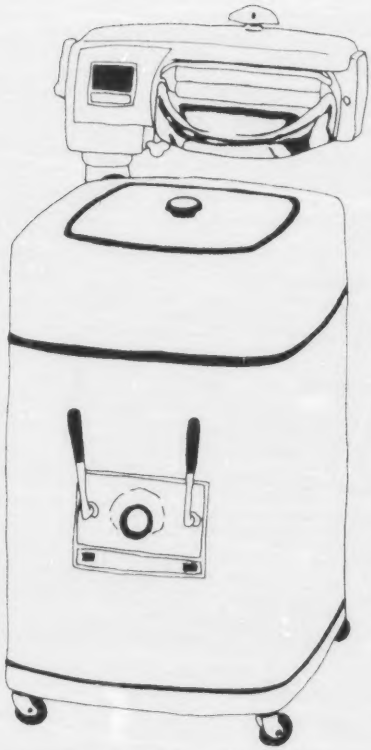


Laveuse-essoreuse jumelee (255)

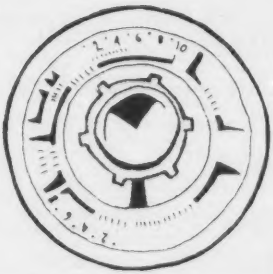


Tambour (287)

57

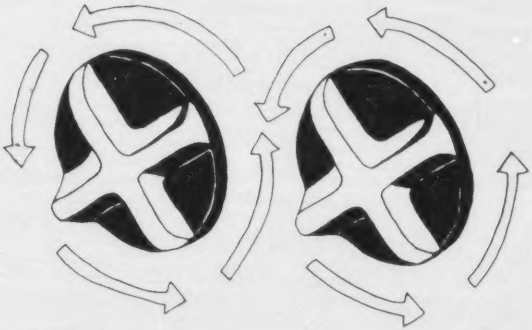


Laveuse-essoreuse (à rouleaux) (254)

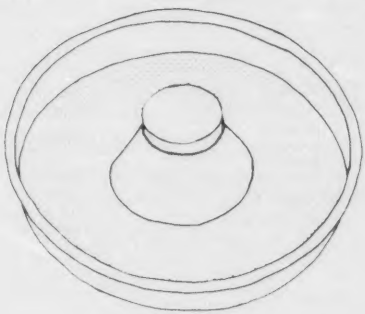


Selecteur rotatif (269)

Cuve (286)

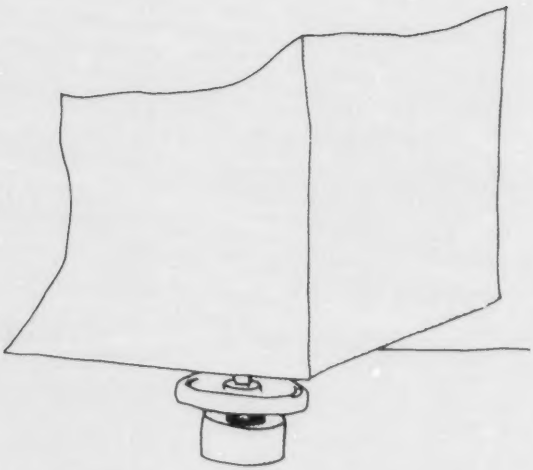


Turbine (283)



Panier filtreur (312)

Agitateur (281)



Pied de nivellement (315)

60

Notes

1. La machine à laver est encore désignée dans la publicité par le terme lessiveuse. Cet emploi n'a plus sa raison d'être puisque la lessiveuse, appareil qui sert à laver le linge en le faisant bouillir, n'est guère utilisée de nos jours.

2. L'appareil appelé laveuse-sécheuse sert à la fois à laver et sécher le linge.

3. Dans la laveuse non automatique, les opérations successives du cycle complet de lavage nécessitent l'intervention de l'opérateur et la manipulation du linge.

4. La machine automatique ne nécessite aucune intervention de l'opérateur, une fois le programme de lavage établi.

5. En Amérique du Nord, le type le plus courant de laveuse automatique est la machine à agitateur. Dans la machine à pulsateur, c'est une turbine, fixée dans une des parois ou au fond de la cuve, qui fait tourbillonner l'eau. Dans la machine à tambour (d'usage peu courant en Amérique du Nord), le linge est introduit dans un tambour perforé, et c'est la rotation de ce tambour autour d'un axe horizontal qui effectue le brassage et le lavage.

6. Le dispositif de sécurité antibalourd arrête la machine lorsque le poids du linge est mal réparti.

7. Dans l'esprit de plusieurs Québécois, le mot tuyau (contrairement à boyau) est presque toujours lié à une notion de rigidité, alors qu'en fait le tuyau est un « conduit [...] en matière rigide, **flexible ou souple** ». *(Le Petit Robert)*

8. L'égouttoir n'existe que dans les essoreuses à rouleaux.

9. Il ne faut pas confondre l'eau de Javel servant au blanchissage (la javel en langage populaire) avec la javelle, brassée de céréales coupées qu'on laisse sur le sillon en attendant de les lier en gerbes.

10. L'adoucisseur d'eau (water softener) est un appareil spécial utilisé (surtout en Europe) pour adoucir l'eau trop calcaire; il ne doit pas être confondu avec le produit (fabric softener) destiné à assouplir les tissus.

11. On trouve fréquemment dans la publicité le mot dispensateur, traduction fautive de l'anglais dispenser (distributeur). Un dispensateur est, en effet, une personne qui dispense, qui distribue. *(Le Petit Robert)*

12 L'expression pressage permanent n'a pas été retenue, car le pressage en soi n'est pas permanent; il ne devient grâce à l'apprêt (cuit au four) qui fixe le tissu dans la forme que lui a donnée le repassage.

13 Les tissus dits "wash and wear" (tissus infroissables) ne subissent pas de traitement spécial comme c'est le cas pour les tissus à apprêt permanent (qui ne sont d'ailleurs pas infroissables à proprement parler). C'est la qualité même de leur fibre (synthétique) qui rend les tissus "wash and wear" infroissables.

62

CINQUIÈME PARTIE

LA SÉCHEUSE

Lexique anglais-français

TYPES D'APPAREILS

353. DRYER
SÉCHEUSE;
SÈCHE-LINGE;
SÉCHOIR

354. PORTABLE DRYER
SÉCHEUSE PORTATIVE

PARTIES DE L'APPAREIL

355. CABINET
CARROSSERIE;
CAISSE

* 356. DRUM
TAMBOUR

357. BACKGUARD,
BACKSPLASH
DOSSERET

* 358. CONTROL PANEL
TABLEAU DE COMMANDE

359. TEMPERATURE SELECTOR
SÉLECTEUR DE TEMPÉRATURE

360. TIMER
MINUTERIE

361. START SWITCH
INTERRUPTEUR DE DÉPART

362. SAFETY DEVICE
DISPOSITIF DE SÉCURITÉ

363. SAFETY SWITCH
INTERRUPTEUR DE SÉCURITÉ;
INTERRUPTEUR DE SÛRETÉ

364. SAFETY START BUTTON
BOUTON DE SÛRETÉ DE DÉMARRAGE

365. DOOR RELEASE
DÉCLENCHEUR DE PORTE;
DÉCLENCHE DE PORTE

366. BUZZER
AVERTISSEUR

367. PILOT LAMP,
PILOT LIGHT
LAMPE TÉMOIN

* 368. VANE
AILETTE

* 369. LINT SCREEN,
LINT TRAP
FILTRE À CHARPIE

370. MOISTURE SENSOR
HYGROSTAT

371. OZONE LAMP,
OZONE LIGHT
LAMPE À OZONE

372. GERMICIDAL BULB
AMPOULE GERMICIDE

373. FAN,
BLOWER
VENTILATEUR

374. DEFLECTOR
DÉFLECTEUR

* 375. DRYING RACK
GRILLE DE SÉCHAGE

* 376. DRYING BASKET
PANIER DE SÉCHAGE

CYCLES DE SÉCHAGE

377. REGULAR CYCLE
CYCLE RÉGULIER

378. TIMED CYCLE
CYCLE MINUTÉ

379. AUTOMATIC CYCLE
CYCLE AUTOMATIQUE

380. PROGRAMMED DRYING
SÉCHAGE PROGRAMMÉ

381. DAMP DRY
SÉCHAGE HUMIDE

382. PERMANENT PRESS CYCLE
CYCLE POUR APPRÊT PERMANENT;
CYCLE POUR TISSU SANS REPASSAGE;
CYCLE POUR TISSU INFROISSABLE

383. WRINKLE FREE SETTING
RÉGLAGE ANTIFROISSEMENT

384. AIR FLUFF
AIR FROID;
DUVETAGE;
ACTION BOUFFANTE

385. AIR FLUFF CYCLE
CYCLE D'AIR FROID;
CYCLE DE DUVETAGE;
CYCLE D'ACTION BOUFFANTE

386. TUMBLE
CULBUTAGE

387. NO-TUMBLE DRYING
SÉCHAGE SANS CULBUTAGE

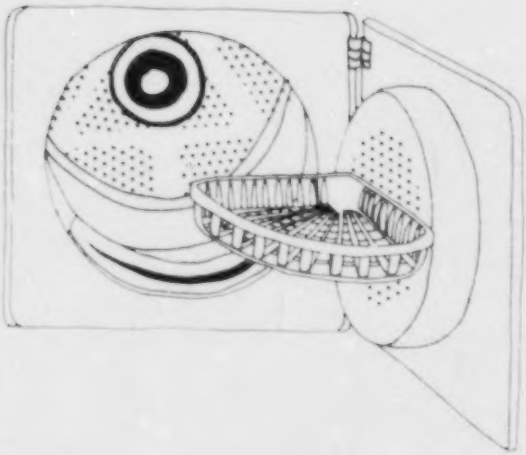
388. BALANCED AIR FLOW
COURANT D'AIR ÉQUILIBRÉ

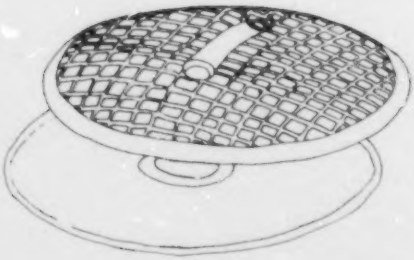
SÉCHEUSE

1 Ailette (368)
2 Tambour (356)
3 Tableau de commande (358)

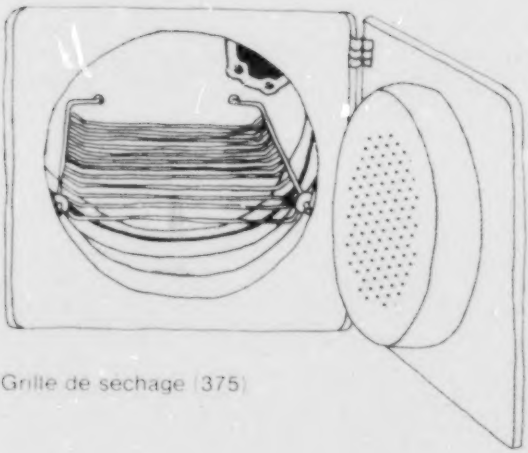
67

Panier de séchage (376)





Filtre à charpie (369)



Grille de séchage (375)

INDEX FRANÇAIS

Les numéros renvoient aux termes du lexique

A

Action bouffante, 384
Adoucisseur d'eau, 238, 327
Aerateur, 228
Agent de blanchiment, 324
Agent de blanchissage, 324
Agitateur, 281
Ailette, 282, 368
Air froid, 384
Amortisseur, 314
Ampoule germicide, 372
Anneau, 11
Appareil à infrarouge, 19
Apprêt permanent, 345
Avertisseur, 57, 366

B

Bac à fruits, 137
Bac à glaçons, 144
Bac à légumes, 135
Bac à légumes pivotant, 136
Bac à oeufs, 152
Bac à produits lessiviels, 332
Bac à viande, 133, 134
Bac de dégivrage, 99
Bague, 235
Balconnet, 105
Balconnet amovible, 106
Barre de dégagement, 320
Barre de retenue, 128
Barre de retenue relevable, 130
Beurrier, 150
Bol distributeur, 331
Bouton à collerette, 30
Bouton de commande, 28, 90
Bouton de sûreté de démarrage, 364
Bouton-poussoir, 29, 98, 198, 272

70

Boyau, 299
Bras gicleur, 232
Brassage, 338
Broyeur d'aliments mous, 229
Brûleur, 20
Butée, 132, 209
Butee de porte, 112

C

Câble electrique, 118
Câble escamotable, 224
Cadence de brassage, 339
Caisse, 100, 200, 285, 355
Carrosserie, 100, 200, 285, 355
Casier à beurre, 148
Casier à oeufs, 152
Casier laitier, 151
Charnière, 48, 110
Charnière invisible, 111
Chauffe-assiettes, 184
Clapet d'aération, 227
Clavier à boutons-poussoirs, 191, 270
Clavier de sélection, 190, 271
Clayette, 120
Clayette coulissante, 122
Clayette en porte-à-faux, 125
Clayette rabattable, 121
Clayette réglable, 123
Collecteur, 306
Compartiment congélateur, 75
Compartiment réfrigérateur, 73
Conduit d'aération, 63
Congélateur, 74, 155
Congélateur armoire, 157
Congélateur coffre, 156
Congélateur horizontal, 156
Congélateur vertical, 157
Contre-porte, 103, 211, 294
Courant d'air équilibré, 388
Couvercle, 164, 291
Couvercle à contrepoids, 165
Crépine de vidange, 244

71

Cuisinière, 1
Cuisinière à deux fours, 6
Cuisinière à gaz, 3
Cuisinière amovible, 5
Cuisinière électrique, 2
Cuisinière encastrée, 4
Culbutage, 386
Cuve, 101, 201, 286
Cuvette de propreté, 12
Cuvette ramasse-gouttes, 12
Cycle, 267
Cycle automatique, 379
Cycle casseroles, 181
Cycle d'action bouffante, 385
Cycle d'air froid, 385
Cycle de défroissage, 352
Cycle de duvetage, 385
Cycle de lavage, 178
Cycle de lavage-séchage, 180
Cycle hygiénique, 183
Cycle minute, 378
Cycle pour apprêt permanent, 348, 382
Cycle pour casseroles, 181
Cycle pour lainages, 349
Cycle pour tissu infroissable, 348, 382
Cycle pour tissu sans repassage, 348, 382
Cycle régulier, 377

D

Déclenche de porte, 365
Déclenche de sécurité, 319
Déclencheur de porte, 365
Déclencheur de sécurité, 319
Déflecteur, 374
Dégivrage, 92
Dégivrage à commande manuelle, 94
Dégivrage automatique, 95
Dégivrage non automatique, 94
Dégivreur, 93
Demi-clayette, 124
Démouleur automatique des glaçons, 147
Dessus, 290

Dessus incassable, 140
Détergent, 323
Détersif, 323
Dispositif antibasculement, 215
Dispositif antidébordement, 196
Dispositif de retenue, 129
Dispositif de sécurité, 362
Dispositif de verrouillage, 295
Distributeur automatique, 329
Distributeur conique, 330
Distributeur de boîtes de jus, 142
Distributeur de détergent, 236
Distributeur de mouillant, 197
Distributeur de produit mouillant, 197
Distributeur de produits de rinçage, 237
Distributeur de produits lessiviels, 236, 328
Diviseur, 167, 208
Dosseret, 22, 261, 357
Duvetage, 384

E

Eau de Javel, 325
Éclairage intérieur, 163
Économiseur, 240
Égouttage, 343
Égouttoir, 321
Électrovanne, 219
Élément, 13
Élément chauffant, 41, 89
Élément de cuisson, 42
Élément de grillage, 43, 44
Élément de sole, 42
Élément de surface, 14
Élément de surface amovible, 16
Élément de surface relevable, 15
Élément de voûte, 43, 44
Élément tubulaire, 18
Émail vitrifié, 66, 169
Encadrement, 102
Entonnoir distributeur, 330
Essorage, 342
Essoreuse à rouleaux, 248

Essoreuse centrifuge, 247

F

Fil plastifié, 204
Filtre, 71, 241
Filtre à charpie, 309, 369
Filtre autonettoyant, 242, 311
Filtre d'arrivée d'eau, 308
Filtre de recirculation, 310
Four, 36
Four à infrarouge, 38
Four à micro-ondes, 39
Four à nettoyage continu, 60
Four autonettoyant, 59
Four autonettoyant catalytique, 61
Four autonettoyant par catalyse, 61
Four autonettoyant par pyrolyse, 62
Four autonettoyant pyrolytique, 62
Four électronique, 37
Four encastré, 40
Foyer à serpentin, 18
Foyer de cuisson, 13

G

Galet, 210
Garde-beurre, 148
Garde-beurre réglable, 149
Garde-viande, 134
Garniture, 115
Gicleur, 234
Glissière, 127, 207
Gril, 51
Grille, 53
Grille d'aération, 226
Grille de séchage, 375
Grille de séparation, 167, 208
Grilloir, 44
Grilloir à infrarouge, 45

H

Horloge programmatrice, 26

Hotte, 67
Hotte à evacuation, 69
Hotte à recyclage, 68
Hublot, 50, 292
Hygrostat, 370

I

Indicateur lumineux, 195
Interrupteur, 27, 91
Interrupteur a bascule, 199, 273
Interrupteur de depart, 361
Interrupteur de securite, 277, 363
Interrupteur de sécurité antibalourd, 278
Interrupteur de sûrete, 277, 363
Isolant en mousse de polyuréthane, 86
Isolation, 85

J

Joint, 47, 107
Joint aimante, 108
Joint étanche, 109
Joint magnetique, 108

L

Lampe à ozone, 371
Lampe de four, 58
Lampe fluorescente, 35
Lampe témoin, 33, 160, 193, 279, 367
Lavage délicat, 340
Lavage programme, 337
Lave-linge, 245
Lave-linge séchant, 246
Lave-vaisselle, 170
Lave-vaisselle à chargement frontal, 174
Lave-vaisselle à chargement par-dessus, 175
Lave-vaisselle à chargement par-devant, 174
Lave-vaisselle à chargement vertical, 175
Lave-vaisselle adaptable, 173
Lave-vaisselle encastre, 171
Lave-vaisselle mobile, 172
Laveuse, 245

75

Laveuse à agitateur, 257
Laveuse à chargement frontal, 252
Laveuse à chargement par-dessus, 251
Laveuse à chargement par-devant, 252
Laveuse à chargement vertical, 251
Laveuse à cuve oscillante, 260
Laveuse à pulsateur, 258
Laveuse à tambour, 259
Laveuse amovible, 250
Laveuse automatique, 256
Laveuse encastree, 249
Laveuse-essoreuse (à rouleaux), 254
Laveuse-essoreuse jumelée, 255
Laveuse non automatique, 253
Laveuse-secheuse, 246
Lechefrite, 52
Loquet, 113, 216
Loquet (de sécurité), 49

M

Machine à glaçons, 143
Machine à laver, 245
Marche-arrêt, 296
Minuterie, 25, 274, 360
Moule à glaçons, 145

O

Oeufrier (parfois alvéole), 152
Oeufrier amovible, 154
Oeufrier non amovible, 153
Ornement, 115

P

Pale, 233
Palpeur à ressort, 21
Panier, 168, 202, 288
Panier à couverts, 205
Panier coulissant, 138, 206
Panier d'essorage, 289
Panier de séchage, 376
Panier élévateur, 203

Panier essoreur, 289
Panier filtreur, 312
Panneau de service, 223
Pare-chocs, 221
Pied antibasculement, 214
Pied autoreglable, 316
Pied de nivellement, 116, 213, 315
Plan de travail, 187
Planche à decouper, 188
Plaque de cuisson, 17
Plaque froide de cuisson, 9
Plateau à glaçons, 145
Plateau de dégivrage, 99
Poignee, 64, 114
Pompe, 303
Pompe de vidange, 220, 304
Porte de chargement frontal, 293
Porte etagere, 104
Prelavage, 177, 335
Pressostat, 263
Pretrempage, 334
Prise chronometree, 31
Produit assouplissant, 326
Produit lessiviel, 322
Programmateur, 24, 192, 265
Programme, 266
Programme de lavage, 179, 336
Protecteur de pompe, 305
Pulsateur, 284

R

Raccord avec dérivation, 218
Raccord de robinet, 217
Râtelier pour les boites de jus, 141
Récupérateur, 307
Réflecteur de grilloir, 46
Refrigerateur, 72
Refrigérateur à absorption, 77
Refrigerateur à compartiments juxtaposés (ou côte à côte), 82
Refrigérateur à compartiments superposés, 81
Refrigerateur à compression, 78

Refrigerateur amovible, 80
Refrigerateur-congelateur, 76
Refrigerateur deux portes, 83
Refrigerateur encastre, 79
Refrigerateur sans givre, 96
Refroidissement, 350
Refroidissement progressif, 351
Reglage antifroissement, 383
Regulateur du niveau d'eau, 276
Reservoir, 239
Reservoir à produits lessiviels, 332
Rinçage, 182, 341
Rinçage d'attente, 176
Rouleau, 318
Roulette, 117, 210, 212, 317

S

Séchage à air propulse, 185
Séchage à air pulse, 185
Séchage humide, 344, 381
Séchage par convection, 186
Séchage programme, 380
Séchage sans culbutage, 387
Seche-linge, 353
Secheuse, 353
Secheuse portative, 354
Sechoir, 353
Selecteur, 268
Selecteur de temperature, 359
Selecteur du niveau d'eau, 275
Selecteur rotatif, 269
Séparateur à glaçons (parfois à poignee), 146
Serpentin, 119
Serrure, 166
Siphon, 306
Soupape à flotteur, 297
Soupape d'aération, 227
Support, 126
Surface à rebord, 10
Surface de cuisson, 7

Surface de cuisson integree, 8
Surface de travail, 187
Suspension à ressort, 313
Système de giclage, 230
Système de refrigeration, 84

T

Table de cuisson, 7
Table de cuisson integree, 8
Tableau de commande, 23, 189, 264, 358
Tablette de verre, 139
Tablette refrigerante, 159
Tambour, 287, 356
Tamis, 243
Thermometre à viande, 56
Thermometre avertisseur, 55
Thermostat, 32, 88, 222, 262
Tiroir de rangement, 65
Tissu à apprêt permanent, 346
Tissu infroissable, 347
Tissu sans repassage, 346, 347
Tour de lavage, 231
Tourelle, 231
Tournebroche, 54
Trempage, 333
Tube fluorescent, 35
Turbine, 283
Tuyau, 299
Tuyau d'arrivee d'eau, 300
Tuyau d'ecoulement, 97
Tuyau d'evacuation, 301
Tuyau de vidange, 301
Tuyau flexible, 225

V

Valve d'admission d'eau, 298
Vanne electromagnetique, 219
Ventilateur, 70, 87, 373
Vidange, 302
Volet, 131
Voyant, 34, 161, 194, 280

Voyant de securite. 162

Z

Zone de congélation rapide. 158

INDEX ANGLAIS

Les numeros renvoient aux termes du lexique

A

Absorption-type refrigerator. 77
Access panel. 223
Adjustable shelf. 123
Aerator. 226
Agitation. 338
Agitation action. 339
Agitator. 281
Agitator type washer. 257
Air fluff. 384
Air fluff cycle. 385
Air valve. 227
Air vent. 226
Aspersion system. 230
Automatic cycle. 379
Automatic defrost. 95
Automatic washer. 256

B

Backguard. 22. 261. 357
Backsplash. 261. 357
Backsplasher. 22
Balanced air flow. 388
Basket. 168. 288
Bleach. 324
Blower. 70. 373
Bowl dispenser. 331
Broil pan. 52
Broil reflector. 46
Broiler. 44
Broiler grill. 51
Broiler pan. 52
Built-in dishwasher. 171
Built-in egg tray. 153
Built-in range. 4
Built-in refrigerator. 79

81

Built-in wall oven, 40
Built-in washer, 249
Bumper, 221
Burner, 20
Butter compartment, 148
Butter conditioner, 149
Butter keeper, 148
Butter tray, 150
Buzzer, 57, 366
By-pass connector, 218

C

Cabinet, 100, 200, 285, 355
Cantilever shelf, 125
Caster, 117, 212, 317
Catalytic self-clean oven, 61
Centrifugal extractor, 247
Chest-freezer, 156
Chiller tray, 133
Clear rinse dispenser, 197
Clock timer, 26
Coil, 119
Combination washer dryer, 246
Compression-type refrigerator, 78
Concealed hinge, 111
Container, 239
Continuous clean oven, 60
Control knob, 28
Control panel, 23, 264, 358
Control panel board, 189
Convection drying, 186
Convertible dishwasher, 173
Cooking surface, 7
Cooking top, 7
Cooktop, 7
Cool down, 350
Cool top platform, 9
Cord, 118
Counter-balanced lid, 165
Counter cooking platform, 8
Crisper, 135
Cutlery basket, 205

Cutting board. 188
Cycle. 267
Cylinder washer. 259

D

Dairy compartment. 151
Damp dry. 344. 381
De-icer. 93
Deflector. 374
Defrost drain. 97
Defrost system. 92
Defroster. 93
Defrosting. 92
Detergent. 323
Detergent container. 332
Detergent dispenser. 236. 328
Detergent product. 322
Dewrinkle cycle. 352
Dial. 90
Dial defrost. 94
Dial selector. 269
Dishwasher. 170
Divider. 167. 208
Door release. 365
Door shelf. 105
Door stop. 112
Double-oven range. 6
Drain hose. 301
Drain pan. 99
Drain pump. 220. 304
Drain strainer. 244
Drainage. 302
Drainboard. 321
Draining. 343
Drip pan. 12
Dripping pan. 52
Drum. 287. 356
Dryer. 353
Drying basket. 376
Drying rack. 375

E

Egg bin, 152
Egg bucket, 152
Egg drawer, 152
Egg rack, 152
Egg shelf, 152
Egg tray, 152
Electric range, 2
Electronic oven, 37
Element, 13

F

Fabric softener, 326
Fan, 70, 87, 373
Fast-freeze section, 158
Faucet connector, 217
Filter, 71, 241
Filter pan, 312
Flexible hose, 225
Float valve, 297
Flood control device, 196
Fluorescent lamp, 35
Frame, 102
Free-standing range, 5
Free-standing refrigerator, 80
Free-standing washer, 250
Freezer, 74, 155
Freezer section, 75
Freezing shelf, 159
Front-loading dishwasher, 174
Front-loading door, 293
Front-loading washer, 252
Frost clear refrigerator, 96
Frost-free refrigerator, 96
Fruit drawer, 137
Funnel dispenser, 330

G

Gasket, 47, 107
Gaz range, 3
Gentle wash, 340

Germicidal bulb. 372
Glass cover. 139
Glass shelf. 139
Guard rail. 128

H

Half shelf. 124
Handle. 64. 114
Heater. 89
Heating element. 41
Hinge. 48. 110
Hood. 67
Hose. 299
Hygienic cycle. 183

I

Ice-bucket. 144
Ice-cube bin. 144
Ice-cube chest. 144
Ice-cube grid. 146
Ice-ejector. 147
Ice-maker. 143
Ice-tray. 145
Impeller. 283
Indicator light. 195
Infrared broiler. 45
Infrared oven. 38
Infrared unit. 19
Inner door. 103. 211. 294
Inner-liner. 101
Insulation. 85
Interior light. 163

J

Jet. 234
Juice can dispenser. 142
Juice can rack. 141

L

Latch. 113. 216
Latch. (safety) 49

Levelling foot, 213, 315
Lid, 164, 291
Lift-out egg tray, 154
Lift-out element, 16
Lift top rack, 203
Lift-up element, 15
Lint filter, 309
Lint screen, 369
Lint trap, 369
Liquid bleach, 325
Lock, 166
Locking device, 295
Lower element, 42

M

Magnetic gasket, 108
Magnetic seal, 108
Manual defrost, 94
Meat keeper, 134
Meat thermometer, 56
Microwave oven, 39
Moisture sensor, 370

N

No-drip recessed top, 10
No-frost refrigerator, 96
No-tumble drying, 387
Non-automatic washer, 253

O

On-off, 296
Oscillating tub washer, 260
Oven, 36
Oven lamp, 58
Oven light, 58
Ozone lamp, 371
Ozone light, 371

P

Permanent press, 345
Permanent press cycle, 348, 382

Permanent press fabric, 346
Pilot lamp, 33, 160, 193, 279, 367
Pilot light, 33, 160, 193, 279, 367
Plasticized wire, 204
Plate warmer, 184
Plug-out element, 16
Polyurethane foam insulation, 86
Porcelain enamel, 66, 169
Portable dishwasher, 172
Portable dryer, 354
Pots and pans cycle, 181
Power cord, 118
Power drying, 185
Pre-soak, 334
Pressostat, 263
Pre-wash, 177, 335
Program, 266
Programmed drying, 380
Programmed washing, 337
Programmer, 24, 192, 265
Progressive cooling, 351
Pulsator, 284
Pulsator type washer, 258
Pump, 303
Pump guard, 305
Push-button, 29, 98, 198, 272
Push-button control board, 191, 270
Pyrolytic self-clean oven, 62

R

Rack, 53, 202
Range, 1
Recirculating filter, 310
Recirculating type hood, 68
Refrigeration system, 84
Refrigerator, 72
Refrigerator-freezer, 76
Refrigerator section, 73
Regular cycle, 377
Release bar, 320
Removable door shelf, 106

Retainer, 129
Retractable cord, 224
Ring, 11, 235
Rinse, 182
Rinse and hold, 176
Rinse dispenser, 237
Rinse-hold, 176
Rinsing, 182, 341
Roast sensor probe, 55
Rocking switch, 199, 273
Roller, 117, 210
Roller (wringer washer), 318
Rotisserie, 54

S

Safety device, 362
Safety release, 319
Safety start button, 364
Safety switch, 277, 363
Sanitary cycle, 183
Saver, 240, 307
Screen, 243
Seal, 109
Selection control board, 190, 271
Selector, 268
Self-cleaning filter, 242, 311
Self-cleaning oven, 59
Self-levelling foot, 116, 316
Shelf, 53, 120
Shock-absorber, 314
Side-by-side refrigerator-freezer, 82
Signal lamp, 34, 161, 194, 280
Signal light, 34, 161, 194, 280
Silverware basket, 205
Skirt knob, 30

Slide, 127, 207
Slide-in range, 4
Slide-out basket, 138
Slide-out rack, 206
Slide-out shelf, 122
Sliding rack, 206
Sliding shelf, 122
Soaking, 333
Soft food disposer, 229
Solenoid valve, 219
Solid plate, 17
Spin, 342
Spin basket, 289
Spin dryer, 247
Spinner, 247
Spinner basket, 289
Spinner washer, 255
Spinning, 342
Spray arm, 232
Spring mounted sensor, 21
Spring suspension, 313
Stabilizer device, 215
Stabilizer foot, 214
Start-stop, 296
Start switch, 361
Stop, 132, 209
Storage door, 104
Storage drawer, 65
Support, 126
Surface element, 14
Swing-out crisper, 136
Swing-out vegetable drawer, 136
Switch, 27, 91

T

Temperature selector, 359
Thermostat, 32, 88, 222, 262
Tilt-down shelf, 121
Tilt-up element, 15
Tilt-up guard, 130
Timed cycle, 378
Timed dispenser, 329

89

Timed outlet, 31
Timer, 25, 274, 360
Top, 290
Top-freezer (or bottom-freezer) refrigerator, 81
Top-loading dishwasher, 175
Top-loading washer, 251
Top-work surface, 187
Trap, 306
Trapdoor, 131
Trim, 115
Tub, 201, 286
Tubular element, 18
Tubular unit, 18
Tumble, 386
Tumble washer, 259
Turret, 231
Two-door refrigerator, 83

U

Unbalance switch, 278
Unbreakable top, 140
Unit, 13
Unit pan, 12
Upper element, 43
Upright freezer, 157

V

Vane, 233, 282, 368
Vegetable drawer, 135
Vent, 63
Vented hood, 69

W

Warning light, 162
Wash and dry cycle, 180
Wash and wear, 347
Wash tower, 231
Washer, 245
Washing cycle, 178
Washing program, 179, 336
Water intake filter, 308

Water intake hose, 300
Water intake valve, 298
Water level control, 276
Water level selector, 275
Water limiter device, 196
Water softener, 238, 327
Wetting agent dispenser, 197
Window, 50, 292
Woolen cycle, 349
Wringer, 248
Wringer washer, 254
Wrinkle free setting, 383

BIBLIOGRAPHIE

Ouvrages specialises

AVERY, M. *Household Physics*. New York, Macmillan, 1969, 472 p.

BERNÈGE, P. *De la methode menagere*. Paris, Jacques Lanore, 1928, 183 p.

COMPAIN, G. *L'Équipement menager electrique*. Paris, Chiron, 1957, 116 p.

EHRENKRANZ, F. *Equipment in the home*. New York, Harper and Brothers, 1958, 308 p.

FRADET, D. *Économie domestique*. Paris, Dunod, 1967, 172 p.

HYDRO-QUÉBEC. *La cuisson commerciale*. Montreal, s.d., 174 p.

INSTITUT TEXTILE DE FRANCE. *Thesaurus textile international*. Édition française, 1re éd. — France, 1970 - Tome I et II, 806 p. Tome III, 89 p.

LUCKSINGER, E.A. *The house principles, resources, dynamics*. Philadelfia, Lippincott, 1965, 357 p.

MAYET, Paul. *La bonne menagère moderne*. Mayenne, Floch, 1962, 236 p.

MIGNAULT-VISSER, L. *Le Vocabulaire des arts menagers*. Montreal, L'université de Montreal, 1970, 149 p.

PEET, J. and THYE, L.S. *Household Equipment*. New York, Wiley, 1961, 357 p.

VAN ZANTE, J. *Household Equipment Principles*. New Jersey, Prentice Hall, 1964, 523 p.

WHITE, N. *Home Equipment Laboratory Manual*. Lafayette Indiana, Purdue University, 1961, 112 p.

WILKINSON, J. *The finishing kitchen*. Chicago, Institutions Magazine, 1969, 107 p.

Dictionnaires et encyclopedies

ANONYME. *Encyclopedie de l'electricite*. Paris, Larousse, 1971, 2 vol., 731 - 1022 p.

BERTHOIN, M.H. *Encyclopedie pratique Larousse. Vie quotidienne*. Paris, Larousse, 1966, 616 p.

CHANCRIN, R.E. Jeanne. *Larousse menager*. Paris: Larousse, 1955. 1168 p.

DAGENAIS, G. *Dictionnaire des difficultes de la langue française au Canada*. Québec: Éditions Pedagogia, 1967. XV, 680 p.

DUBOIS, M.-M. *Dictionnaire moderne français-anglais et anglais-français*. Paris: Larousse, 1969. Deux parties en 1 vol., p.v.

ELSEVIER. *Elsevier's electrotechnical dictionary in six languages*. New York: Elsevier, 1965. 732 p.

ENCYLOPAEDIA BRITANNICA. *Encyclopaedia Britannica: a new survey of universal knowledge*. Toronto: Encyclopaedia Britannica, 1971. 24 vol., index and atlas.

HYDRO-QUÉBEC. *Dictionnaire electrotechnique*. Montréal, 1971. 68 p.

KETTRIDGE, I.O. *Technical dictionary*. London: Routledge & Kegan Limited, 1959. 2 vol.: 545 - 1156 p.

PIRAUX, H. *Dictionnaire anglais-français des termes relatifs à l'electrotechnique, l'electronique et aux applications connexes*. 9e éd. revue et corrigée. Paris: Eyrolles, 1968. XI, 402 p.

SIZAIRE, P. *Dictionnaire technique de la construction électrique*. Paris: Eyrolles, 1968. 170 p.

WUSTER, E. *Dictionnaire multilingue de la machine-outil*. Londres: Technical Press, 1968. p.v.

Periodiques – Catalogues – Normes

Afnor. Association française de normalisation. Normes.

American national standard. Chicago: Normes.

Arts ménagers. 1949 - Paris.

Canadian Government Specifications Board. Office des normes du gouvernement canadien.

Canadian Standards Association. Normes.

Canadian Tire. – 1972 - Toronto.

Catalogue 3 Suisses. Roubaix, France, 1971.

50 millions de consommateurs, Institut national de la consommation. 1971 - Paris.

Commission électrotechnique internationale.

Consumer reports, 1936 - Washington.

Consumer reports. The buying guide issue. Washington. Annual.

Courrier de la normalisation, 1926 - Paris.

Eaton, Toronto. Catalogue.

Elle, 1945 - Paris.

Empire Crokery Company, Montréal.

Federal Specification. Normes.

Femme pratique, 1960 - Paris.

Guide de l'acheteur. Équipement ménager, 1968 - Paris. Annuel.

La maison de Marie-Claire, 1967 - Paris. Revue.

La maison française, 1946 - Paris.

Manufrance, manufacture française d'armes et cycles de Saint-Étienne. Saint-Étienne, France. Catalogue.

Officiel (L'). Hebdomadaire de l'équipement ménager, 1953 - Paris.

Que choisir, 1966 - Paris. (L'union fédérale membre de l'I.O.C.U.)

Revue générale de l'hôtellerie, de la gastronomie et du tourisme, 1918 - Paris.

Simpsons Sears, - Toronto. Catalogue.

UTE 00121. *Appareils électrodomestiques admis à la marque de qualité NF - ÉLECTRICITÉ*, 1970 - Paris.

Depliants publicitaires

Classés suivant l'ordre alphabétique des marques ou des fabricants

Sources nord-américaines

Admiral

Bélanger-Tappan

Compagnie Générale Électrique

Hoover

Hydro-Québec

Inglis

Maytag

Moffat et McClary (G.S.W.)

Nutone

Roy (Hupp Canada)

Viking

Westinghouse

Sources européennes

Airlux

Arthur Martin

Bendix

Biolamatic

Bosch

Brandt

Briffault

Conord

Constructa

Coste

Fagor

Far

Faure

Flandria

Frigeavia

Frigidaire

Godin

Ignis

Indesit

Kelvinator

Kitchenaid

Laco

Laden

Liebherr

Lincoln

Linde

Major

Markling

Neff

Paris-Rhône

Philips

Radiola

Sauter

Scholtès

Siemens

Singer

Thermor

Thomson-Brandt

Triplex

Vedette

Viva

Westinghouse

Zanussi

Zoppas

BEST COPY AVAILABLE

GOUVERNEMENT DU QUÉBEC
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION

97

END